



## PROGRAMA DE PORTUGUES

### NIVEL PRINCIPIANTE

CARGA HORARIA: 3 horas semanales

DURACION: Cuatrimestral

RESPONSABLE DEL PROGRAMA: Rosana PASQUALE (Directora del CIDELE)

DOCENTE A CARGO: a designar

AÑO LECTIVO: 2016-2017

CORRELATIVIDAD: ---

#### PRESENTACION GENERAL

El presente programa de PORTUGUES PRINCIPIANTE se enmarca en la oferta de idiomas realizada por el CIDELE (Centro de Investigación, extensión y docencia en Lenguas Extranjeras, RESHCS: 379-14) y ha sido elaborado por especialistas del idioma, en conjunto con miembros del Directorio del CIDELE. Este Centro, como unidad funcional sustantiva de la UNLu, con individualidad administrativa y financiera y con competencia específica, brinda servicios académicos de enseñanza-aprendizaje de idiomas en sus cuatro competencias y de aplicaciones lingüísticas (traducciones, interpretaciones, consultorías) a la población universitaria (estudiantes, graduados, docentes y no-docentes), respondiendo así a las múltiples demandas e inquietudes presentadas por los miembros de esta comunidad universitaria y a otros públicos extra-institucionales y relacionados con la comunidad afectada al radio de influencia de la UNLu.

El presente programa concierne a los denominados "Cursos Regulares" del CIDELE que poseen una carga horaria de tres horas semanales, distribuidas en dos clases de una hora y media de duración cada una o en una única clase semanal. La duración total de un curso regular es de 48 horas de aprendizaje efectivo de la lengua extranjera.

Este programa se basa en el *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (Consejo de Europa, 2002). El MCRL es el resultado de más de diez años de investigación exhaustiva llevada a cabo por un numeroso grupo de especialistas del campo de la lingüística aplicada. Esta obra, que analiza y recoge de forma sistemática los últimos estudios sobre el aprendizaje y enseñanza de lenguas, es ampliamente utilizada en todo el

mundo como instrumento de consulta fundamental, tanto en nuevos desarrollos curriculares como para la puesta en marcha de ofertas académicas de enseñanza-aprendizaje de LE o la certificación de aprendizajes. En todos los casos, el MCRL es un referencial maleable que debe ser adaptado necesariamente a los contextos de referencia; en este caso, el aprendizaje en medio exolingüe y académico.

Así entonces, el MCRL propone tres figuras de aprendientes de LE: usuario básico, usuario independiente y usuario competente. Cada una de ellas, comprende 2 niveles, a saber:

- usuario básico: niveles A1 (Acceso) y A2 (Plataforma)
- usuario independiente, B1 (Umbral) y B2 (Avanzado)
- usuario competente C1 (Dominio Operativo) y C2 (Experticia)

Al observar estos seis niveles, se ven que son interpretaciones respectivamente superiores e inferiores de la división clásica de *básico*, *intermedio* y *avanzado*. Sin embargo, el aporte fundamental del MCRL consiste en los descriptores que caracterizan a cada uno de esos niveles y en la garantía de flexibilidad en la articulación de los niveles.

En el marco del CIDELE, teniendo en cuenta necesidades del público, la situación de las Lenguas Extranjeras (LE) en el contexto académico, las variables de exposición y práctica de las LE, se han establecido las correspondencias siguientes entre la oferta contextualizada del Centro y los niveles propuestos por el MCRL:

NIVELES DEL CIDELE	NIVELES DEL MCRL
Nivel PRINCIPIANTE	A1 (Nivel ACCESO)
Nivel ELEMENTAL	A2 (Nivel PLATAFORMA)
Nivel PRE- INTERMEDIO	A2+ (Nivel PLATAFORMA)
NIVEL INTERMEDIO	B1 (Nivel UMBRAL)
NIVEL AVANZADO 1	B1+ (Nivel UMBRAL-medio)
NIVEL AVANZADO 2	B2 (Nivel UMBRAL -avanzado)
NIVEL SUPERIOR 1	C1 (Nivel de DOMINIO OPERATIVO EFICAZ)
NIVEL SUPERIOR 2	C2 (Nivel de EXPERTICIA)

Así entonces, el programa PORTUGUES PRINCIPIANTE aquí presentado corresponde al **Nivel A1 (Acceso) del MCRL definido como** *“el nivel más bajo del uso generativo de la lengua, el punto en el que el alumno puede interactuar de forma sencilla, sabe plantear y contestar preguntas sobre sí mismo, sobre el lugar donde vive, sobre las personas que conoce y sobre las cosas que tiene; realiza afirmaciones sencillas en áreas de necesidad inmediata o relativas a temas muy cotidianos y sabe responder a cuestiones de ese tipo cuando se las formulan a él, en lugar de depender simplemente de un repertorio muy limitado, ensayado y organizado lexicalmente, de frases que se utilizan en situaciones concretas”* (MCRL, 2002)

## FUNDAMENTACION

Los cursos de lengua extranjera dictados en el CIDELE y por ende, el que concierne al programa aquí presentado PORTUGUES PRINCIPIANTE, se organizan sobre la base de los principios teóricos del **enfoque comunicativo-accional e intercultural**.

En el **enfoque comunicativo – accional** se propone el desarrollo de una competencia de comunicación por parte del alumno que le permita desenvolverse con relativa facilidad en diversas situaciones de la vida cotidiana, académica y profesional. Aprender una lengua extranjera a los fines de la comunicación no es sólo asimilar reglas de gramática, de ortografía o de fonética y almacenar una cantidad determinada de vocabulario, sino también y sobre todo, adquirir los usos sociolingüísticos propios de la/s comunidad/es que habla/n la lengua extranjera en cuestión. Así entonces, un abordaje comunicativo de la lengua implica no sólo el conocimiento del código lingüístico y de sus reglas de funcionamiento sino además, el desarrollo de capacidades sociolingüísticas que permitan a los locutores poder llevar a cabo acciones concretas en lengua extranjera

Desde este punto de vista, el enfoque comunicativo implica, entonces, el reconocimiento por parte del estudiante de una serie de actos de habla y de intenciones de comunicación que permiten la intercomunicación entre los individuos que emplean una misma lengua. Dado que los actos de habla o las intenciones no se presentan solos ni aislados sino en una cadena de intercambios, el enfoque comunicativo aspira además a una cierta corrección y normativa que aseguren la comunicación eficaz. En otros términos, este enfoque se propone desarrollar la competencia de comunicación de los estudiantes pero no de cualquier forma, sino dentro del marco de la gramática comunicativa la cual proporciona las formas gramaticalmente apropiadas, donde las estructuras gramaticales así como su interpretación y producción encuentran su razón de ser en el intercambio lingüístico.

Por otra parte, el enfoque comunicativo reivindica a la lengua en acción y por supuesto, la actividad de quien aprende, quien lejos de la pasividad de los métodos tradicionales, se involucra en su aprendizaje y se apropia de la lengua, objeto cultural vivo. Así, esta forma de abordar la lengua extranjera pone en primer plano, la posibilidad del estudiante de construir su autonomía en el marco del "aprender a aprender". En este marco, el sujeto aprendiente es un "agente" social, es decir, un miembro de una sociedad dada, que debe realizar tareas

diversas, de orden lingüístico y extralingüístico, en circunstancias diferentes, en un entorno específico y dentro de un campo de acción concreto.

Para concluir, es importante indicar que el enfoque comunicativo y accional, pone en foco una serie de competencias y capacidades a desarrollar: las competencias **de carácter lingüístico** ("formular e interpretar frases gramaticalmente correctas..." van Ek, 1986, citado por Little, 1998<sup>1</sup> y Sheils 1993<sup>2</sup>), **discursivo** ("capacidad de recurrir a estrategias apropiadas para construir e interpretar textos" op. cit), **socio-lingüístico** ("conciencia de la manera en que los factores como el entorno, las relaciones entre los hablantes, la intención de comunicación, etc, influyen y condicionan las formas del lenguaje y los modos de expresión" op.cit), **socio-cultural** (utilización correcta y apropiada de la lengua en diversas situaciones sociales -rituales de la comunicación, reglas y normas de comportamiento, etc) y **social** ("voluntad y capacidad de iniciar y sostener interacciones con el otro, contrariamente a las otras competencias, su énfasis está puesto en la persona del aprendiente más que en la lengua" van Ek, 1986, op.cit) el que permitirá al estudiante constituirse en un locutor acabado en lengua extranjera.

En lo que respecta al **componente intercultural**, éste propone el conocimiento y la aproximación a las diversas culturas desde las relaciones existentes entre la cultura de origen y la/s cultura/s extranjera/s, con la finalidad de concientizar a la percepción, comprensión y valoración tanto de la propia cultura del estudiante como de la cultura extranjera así como a la interpretación de la diferencia, elementos esenciales de la comunicación. Por otra parte, el enfoque intercultural, al permitir una toma de conciencia aguda y crítica por parte del estudiante de su propia cultura y de los rasgos de ésta que influyen en su percepción del mundo, de la cotidianidad, de los modos de pensamiento, de las actitudes de los otros, contribuye al desarrollo personal y social del estudiante y a la apropiación de la lengua extranjera.

Según Porcher<sup>3</sup>, "*la primera disposición que se debe desarrollar para aprender una lengua extranjera, es una disponibilidad hacia el otro y una voluntad (incluso un deseo) de comunicarse con él. Ahora bien, esta disposición se adquiere por inculcación familiar o social, es decir, por impregnación o por aprendizaje sistemático*" (Porcher, 2004: 115). Es en este marco que el enfoque intercultural, basado en la descentración, la alteridad y la intersubjetividad, es la forma de abordaje de la lengua extranjera más propicia para "afirmar su propia identidad y la de extranjero estableciendo condiciones de cooperación y evitando los enfrentamientos" (Porcher, op.cit: 118)

#### **OBJETIVO GENERAL**

- Desarrollar la competencia comunicativa oral y escrita en PLE (portugués lengua extranjera) con el fin de comprender y hacerse comprender en diversas situaciones

<sup>1</sup>Little, D (1998) "*La compétence stratégique par rapport à la maîtrise stratégique du processus d'apprentissage des langues*" in *Le français dans le monde. Applications et Recherches*, Número Especial Julio 1998, Hachette.

<sup>2</sup>Sheils J. (1993) "*Communication in the modern languages classroom*" Council for Cultural Co-operation. Project N° 12 Learning and teaching modern languages for communication. Council of Europe Press.

<sup>3</sup>Porcher, L (2004) "*Enseignement des langues étrangères*", Hachette Education, Paris.

socio-comunicativas y en función de parámetros lingüísticos, comportamentales y culturales precisos

#### **OBJETIVOS ESPECIFICOS**

- Comprender el sentido general y extraer información específica de textos breves orales y escritos.
- Expresarse oralmente y por escrito utilizando oraciones o textos sencillos en contextos comunicativos relacionados con sus intereses y su cotidianidad.

#### **CONTENIDOS FUNCIONALES**

Saludar / despedirse (formulas corrientes)

Agradecer (fórmulas corrientes)

Presentarse y presentar personas (nombre, edad, nacionalidad, profesión, lugar en el que vive...). Dar informaciones sobre sí mismo y sobre otros.

Dar y pedir informaciones básicas sobre alguien o algo (quién es, qué es, cómo es, qué precio tiene...)

Describirse y describir a alguien empleando adjetivación simple

Disculparse (fórmulas corrientes)

Expresar gustos y preferencias, agrado y desagrado (utilizar adverbios y adjetivos, fórmulas corrientes)

Pedir permiso para hacer algo

Describir usando el presente.

Predecir empleando el futuro.

Localizar en el espacio (itinerarios, lugares, ciudades, etc.) y en el tiempo

Solicitar e indicar la hora.

Proponer, aceptar y rechazar una propuesta.

Invitar.

#### **CONTENIDOS LINGUISTICO-GRAMATICALES**

Infinitivo dos verbos

Verbos regulares

Verbos irregulares

Ser; Estar; Gostar, Custar, Ir, Ter, Vir e seus derivados, Fazer, Poder, Ficar, Tirar, Querer, Pedir, Pôr e seus derivados, etc.

Verbos no Presente do Indicativo relacionados à rotina

Gerúndio

Futuro Imediato

Verbos no Pretérito Perfeito do Indicativo  
O alfabeto, números, horas; números cardinais;  
Artigos  
Pronomes pessoais e formas de tratamento  
Pronomes possessivos  
Pronomes interrogativos  
Preposições  
Contrações  
Conjunções;  
Expressões idiomáticas.  
Expressões indicadoras de tempo  
Comparativos: igualdade, superioridade e inferioridade

Vocabulário relativo a situações iniciais de interação: expressões do cotidiano, expressões de cortesia cumprimentos, votos, despedidas, apresentações, felicitações, informações pessoais, família, ações relacionadas à rotina, dias da semana, meses do ano, datas comemorativas, estações do ano, horas, países e nacionalidades, alimentos, meios de transporte, lugares, viagens, comidas, atividades de lazer.

## **METODOLOGÍA**

El curso de PORTUGUES PRINCIPIANTE está destinado a estudiantes sin conocimientos previos del idioma y tiene como finalidad posibilitar la adquisición de competencias de recepción y de producción en idioma inglés, en un trayecto de formación de 48 horas cuatrimestrales.

Desde una perspectiva comunicativa y accional, se pondrán a disposición de los estudiantes diversos soportes orales, escritos, audiovisuales (documentos didácticos –diálogos, relatos, etc.; documentos auténticos- textos, publicidades, imágenes, entrevistas, etc. ; recursos web) con sus respectivas actividades de explotación; tanto los materiales didácticos como las propuestas de enseñanza favorecerán interacciones comunicativas próximas de los intereses de los aprendientes y las situaciones auténticas de intercambio en diferentes ámbitos (personal, profesional, educativo, público), a fin de estimular la implicación del estudiante en su propio proceso de aprendizaje de la lengua extranjera.

Las tareas propuestas de los estudiantes, definidas como *“una parte del trabajo de la clase que hace que los alumnos comprendan, manipulen, produzcan y se comuniquen en lengua meta centrando su atención más en el significado que en la forma”* (Nunan, 1996; 10)<sup>4</sup> son propuestas por el docente, a partir básicamente del manual del curso, e incluyen un disparador (información de entrada : Verbal, No verbal), una consigna o actividad que establezca lo que los alumnos deberán hacer con el material, objetivos (implícitos, explícitos) y una distribución de los papeles a desempeñar (alumno, profesor).

---

<sup>4</sup> Nunan, D (1996) El diseño de tareas para la clase comunicativa. España: Colección Cambridge University Press.

En la dinámica de la clase, se favorecerán además, las actividades comunicativas y de respuesta abierta que demandan al alumno un importante componente de creatividad. Son actividades de aplicación de lo aprendido el juego teatral, narraciones, encuestas, debates, resolución de problemas, elaboración de informes, etc.

## **EVALUACIÓN**

La evaluación formativa intervendrá en todas las instancias del aprendizaje de la lengua extranjera. Teniendo en cuenta los objetivos y los programas preestablecidos, se evaluará por medio de trabajos prácticos orales y escritos (al menos, uno por unidad), los logros de los estudiantes. Cada uno de esos trabajos permitirá recabar informaciones valiosas tanto el estudiante como para el docente, sobre la evolución del aprendizaje y sobre los ajustes necesarios de la propuesta de enseñanza.

## **ACREDITACION**

Para acreditar el curso, el estudiante deberá rendir un examen oral y escrito, de cuyo resultado dependerá el acceso al nivel superior. El certificado correspondiente a cada nivel será gestionado por el Departamento de Títulos de la Dirección General de Asuntos Académicos de la Universidad Nacional de Luján, según las normativas vigentes

## **BIBLIOGRAFÍA PARA EL ESTUDIANTE**

Moreira, A. et al. (2015) *Brasil intercultural* Nivel 1, Unidade 0 a 3, CABA: Casa do Brasil.